

**Два опыта этнолингвистического синтеза:
московский словарь славянских древностей
и люблинский словарь стереотипов**

Принято говорить о двух этнолингвистических школах, возникших на славянской почве, – о московской школе Никиты Ильича и Светланы Михайловны Толстых и о люблинской школе, сосредоточенной вокруг Ежи Бартминьского. В обоих центрах – московском и люблинском – ведется работа по созданию этнолингвистических словарей – *Славянских древностей* (СД, М., 1995, 1999, 2004, 2009) и *Словаря народных стереотипов и символов* (*Słownik stereotypów i symboli ludowych* – SSiSL, Lublin, 1996, 1999), задуманных как синтез народного знания о человеке. Эти труды обнаруживают не только значительное сходство, но и различие. Общим является антропологический подход: в поле исследовательских интересов всегда присутствует человек как носитель языка и представитель определенного общества (этноса и типа ментальности). Оба словаря используют три типа данных – диалектные, фольклорные и этнографические, стремясь при этом к их синтезу и реинтерпретации. Различия касаются сферы и более общей направленности: SSiSL является словарем, который ограничен польским культурно-языковым пространством, в то время как СД базируются на материале всей Славии. SSiSL нацелен на полное описание понятия, а СД выявляют прежде всего культурно значимые смыслы, прочие же во внимание не принимаются. SSiSL вписывается в когнитивно-антропологическое направление этнолингвистики, а следовательно, этнолингвистики в ее лингвистическом понимании, СД же относится к направлению диалектологической и этимологической этнолингвистики, понимаемой в то же время семиотически.

Словарь народных стереотипов и символов представляет собой попытку реконструкции традиционной картины мира и человека, нашедшей отражение в польской народной традиции, языке, фольклоре, верованиях и обрядах, а также в системе ценностей, которая является ключом к познанию культуры, а значит, и определенного отношения к миру, особой ментальности и поведения. Базовыми единицами описания в SSiSL являются «семантические корреляты», стоящие между словами и предметами, иначе говоря – народные представления о предметах, доступные через данные, заключенные в языке и тексте [Bartmiński, 1996, 9]. Они имеют стереотипный и символический характер. Словарь демонстрирует ономастологический и идеографический подходы (от предметов и их образов к номинациям). В SSiSL применяется особый тип дефиниции, так называемая когнитивная дефиниция, главной целью которой является описание восприятия «предмета» говорящими на данном языке, выявление знания о мире, закрепленного в обществе и познаваемого через язык и использование языка, особенностей категоризации явлений действительности, их характеристики и оценки. Такого рода дефиниция направлена на выявление всех устойчивых признаков, создающих языковой образ предмета. «Суждения о предмете», имеющие языковую

форму предложения или его текстового эквивалента, сгруппированы в блоки, называемые фасетами. Выделение и расположение фасет должно отражать сознание носителя исследуемого языка и культуры. Экспликация содержит в форме дефинирующих предложений устойчивые характеристики, которые получает предмет словарной статьи в народной традиции и которые позволяют реконструировать его культурно-языковой образ. Документирующая часть включает цитаты (или их резюме) из народных текстов, расположенные в соответствии с жанрами фольклора – от малых фольклорных форм через песни, народную прозу, записи верований и обрядовых практик до произведений крестьянской поэзии. Как правило, контексты сопровождаются формулировками мотивов, изложенными метаязыком исследователя или в форме цитат. Источниками материала являются как современные записи, сделанные большей частью во время полевых исследований, так и письменные источники, отражающие состояние фольклора и народной культуры в XIX в. и раньше.

С л а в я н с к и е д р е в н о с т и – это этнокультурный словарь. Его целью является реконструкция целостной картины мира, традиционной духовной культуры славян, их космологических и мифологических верований и представлений. Задачей словаря является объяснение основных культурных категорий, а также экспликация народных стереотипов и ценностей. Предметом описания являются единицы «языка культуры», надстроенного над естественным языком (их «реальная» форма и символическое содержание), независимо от того, в какой форме и субстанции они выражены – в слове, действии, веровании или с помощью предметного кода. Описание словарных единиц ведется в направлении от «формы» к понятию и функции. «Реалии в широком смысле <...> являются в нем объектом толкования; их названия – компонентом формальной характеристики, а семантика и функции – компонентом содержательной дефиниции» [Толстые, 1995, 8]. Структура словарной статьи зависит от категории, к которой принадлежит заглавная единица; таким образом, действия описываются иначе, чем предметы, а действия и предметы – иначе, чем люди. Словарные статьи общего и частного характера имеют одинаковую структуру, при этом статья общего характера задает некоторую рамку, позволяющую поместить в ней каждый конкретный факт. Словарные статьи частного характера опираются на общие статьи как в содержательном, так и в формальном отношении. Источниками материала являются прежде всего данные XIX и XX вв., т. е. полевые материалы, а также письменные источники, в особенности диалектные словари и атласы. Речь идет главным образом о языковых фактах (этимологический анализ отдельных слов и целых групп лексики), этнографических (описания обрядов, обычаев, верований, народного искусства), реже – фольклорных текстах. Предполагается, что эти последние привлекаются только тогда, когда они необходимы для характеристики обрядовых и мифологических элементов. География словарных материалов охватывает весь славянский мир.

Bartmiński J. O „Słowniku stereotypów i symboli ludowych” // Słownik stereotypów i symboli ludowych / Koncepcja całości i redakcja: J. Bartmiński. Lublin, 1996. T. 1. Kosmos. Cz. 1. Niebo, światła niebieskie, ogień, kamienie. S. 9–34.

Толстые Н. И. и С. М. О словаре «Славянские древности» // Славянские древности. Этнолингвистический словарь: В 5 т. / Под ред. Н. И. Толстого. М., 1995. Т. 1. С. 5–14.